

TRAVELLING BACK IN TIME TO RECAPTURE OLD TEXTS

THE USE OF MORPHOLOGICAL RESIDUAL MODEL (M.R.M.) FOR EPIGRAPHIC READING: FOUR CASE STUDIES (*CIL II 2395a*, *CIL II 2395c*, *CIL II 2476*, *CIL II, 5607*)

Maria João Correia Santos

Universidade de Lisboa, Centro de Estudos Clássicos (C.E.C.)

Orlando Sousa

Direcção Regional de Cultura do Norte (D.R.C.N.)

Hugo Pires

Universidade do Porto, Centro de Investigação em Ciências Geo-Espaciais (C.I.C.G.E.)

João Fonte

Instituto de Ciencias del Patrimonio (Incipit), Consejo Superior de Investigaciones Científicas (C.S.I.C.)

Luís Gonçalves-Seco

Instituto de Ciencias del Patrimonio (Incipit), Instituto Universitário da Maia (ISMAI)



CIL II 2395a (M.J. Correia Santos)



CIL II 2395c (M.J. Correia Santo)



Penedo de Remeseiros , *CIL* II 2476 (M.J. Correia Santos)

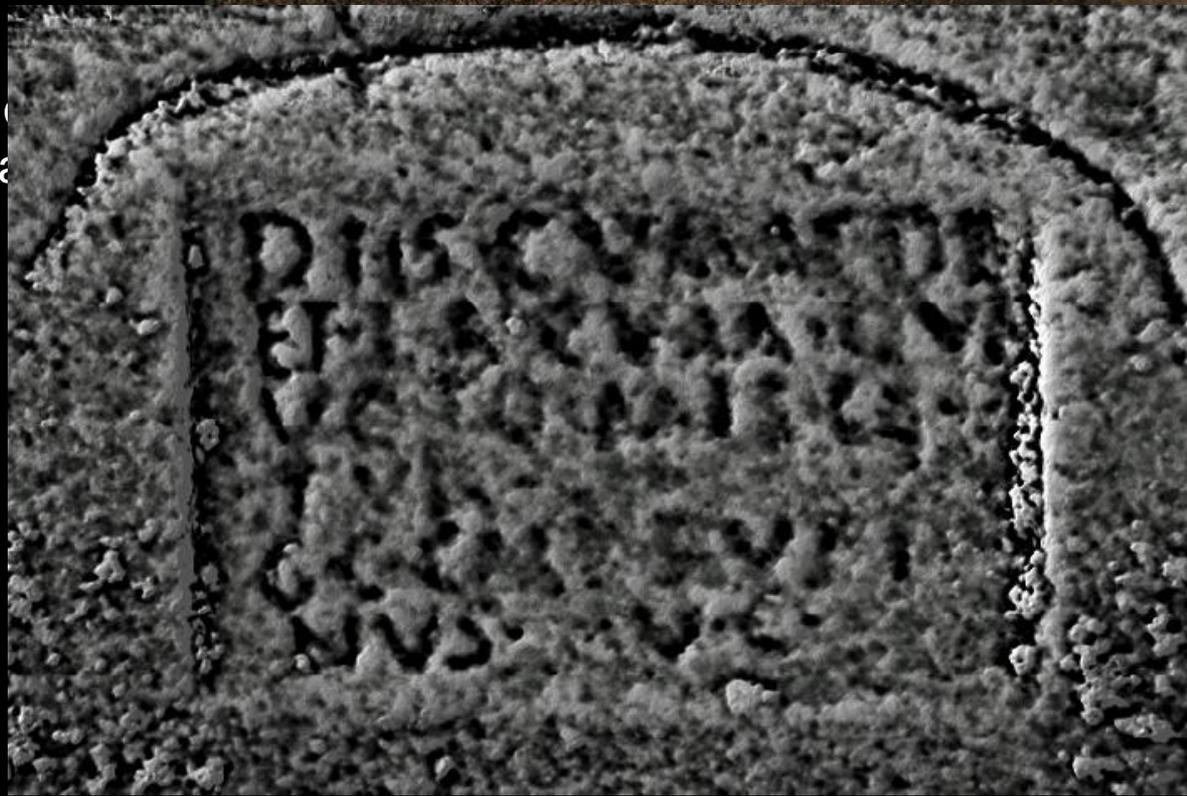


Penedo das Ninfas , *CIL* II 5607 (M.J. Correia Santos)



Shield of the warrior statue of Lesenho's hillfort (M.J. Correia Santos)

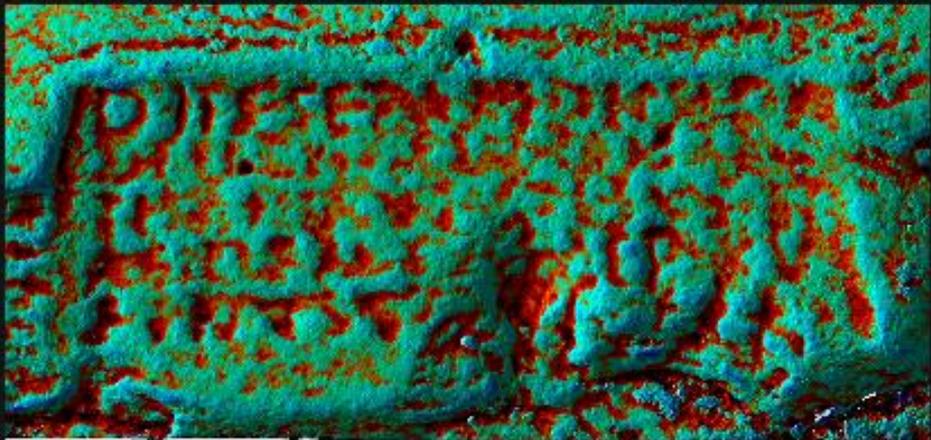
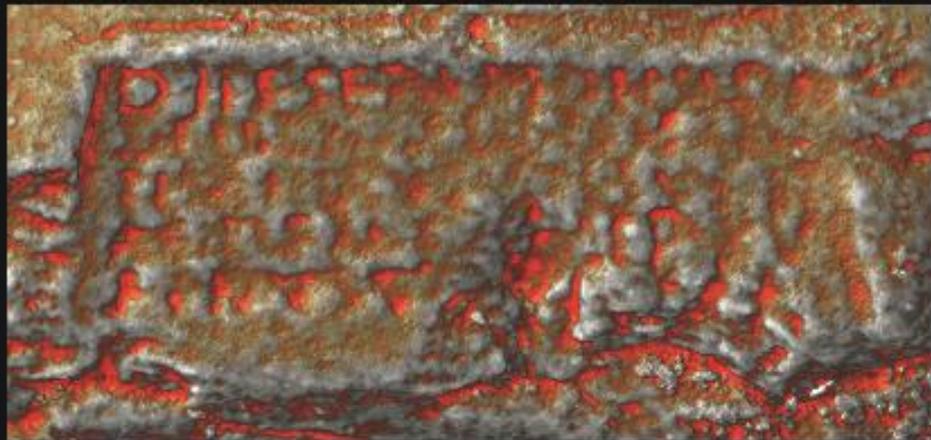
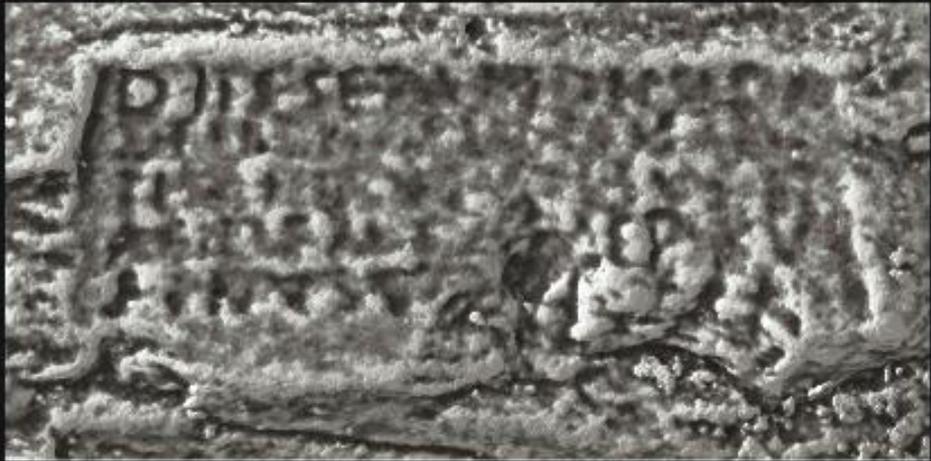
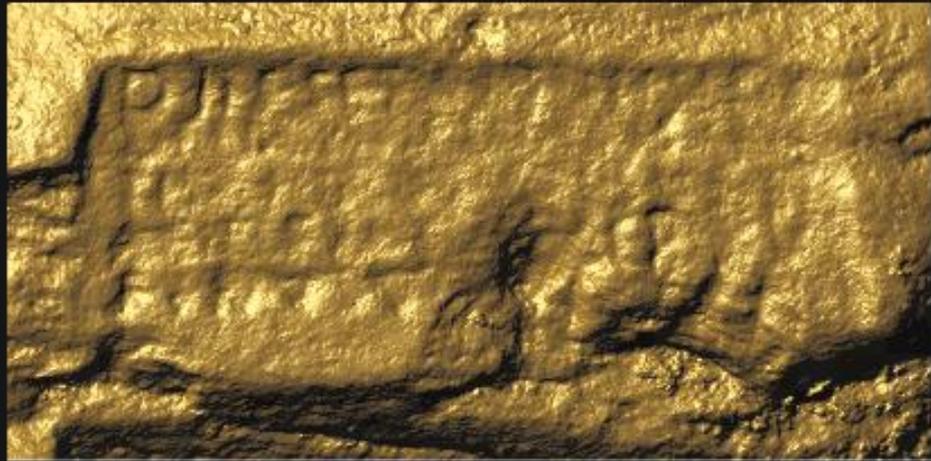
Photography with raking light
CIL II 2395c (M.J. Correia Santos)



Morphological Residual Model
of CIL II 2395c (H. Pires)



A. Beltrán Ortega and M.J.
Correia Santos reading CIL II
2395c of Panóias (F. Alonso)



Steps of Morphological Residual Model of inscription *C/L* II 2395a of Panóias (H. Pires).



On-screen tracing of inscription *CIL* II 2395a of Panóias over polychromatic M.R.M.

D I I S S E R A F I D I I S I D I
D I I S D E A B V S O M N I
B L S I A C V M E T
A E D E M C A L P R V
F I N V S V E T

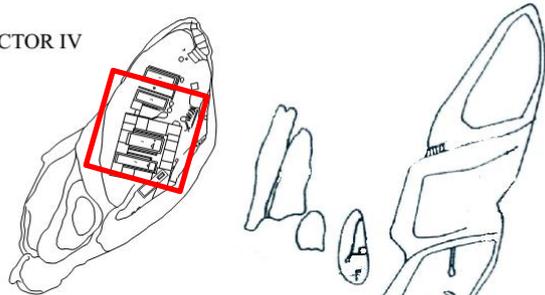
Drawing file of inscription C/IL II 2395a of Panóias (M.J. Correia Santos).



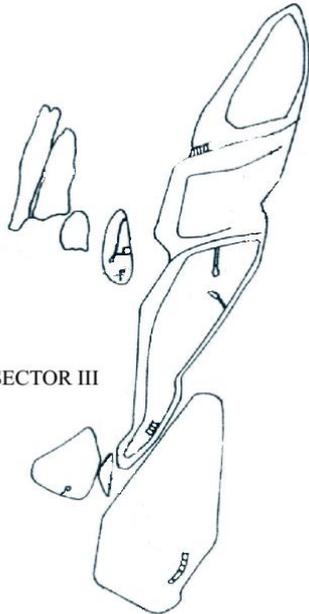
Aerial view of the sanctuary of Panóias (H. Pires), with the location of the epigraphic assemblage.



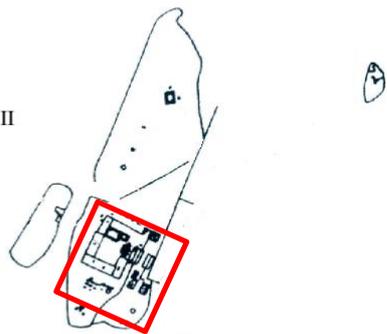
SECTOR IV



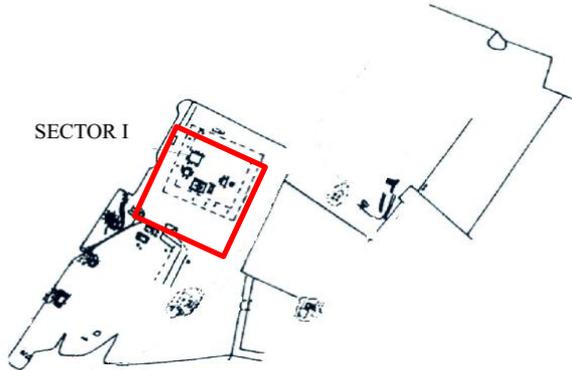
SECTOR III



SECTOR II



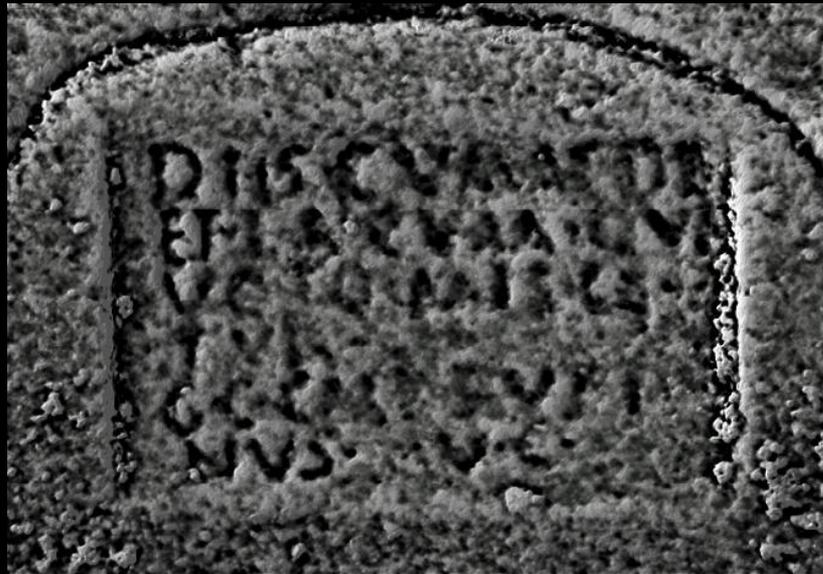
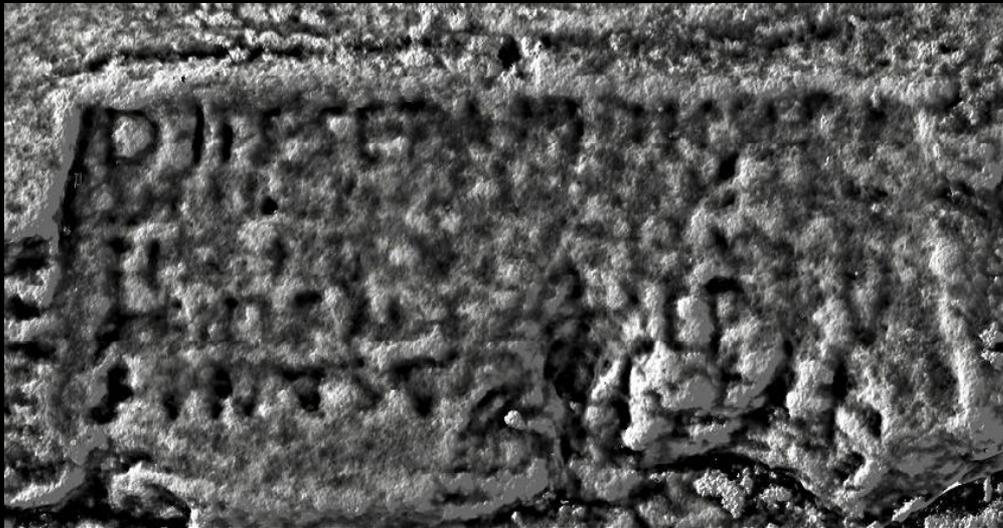
SECTOR I



DAI, C 41-5



DAI, C 26-3



Morphological Residual Model of inscriptions CIL II 2395a , b, c and d of Panóias (H. Pires).

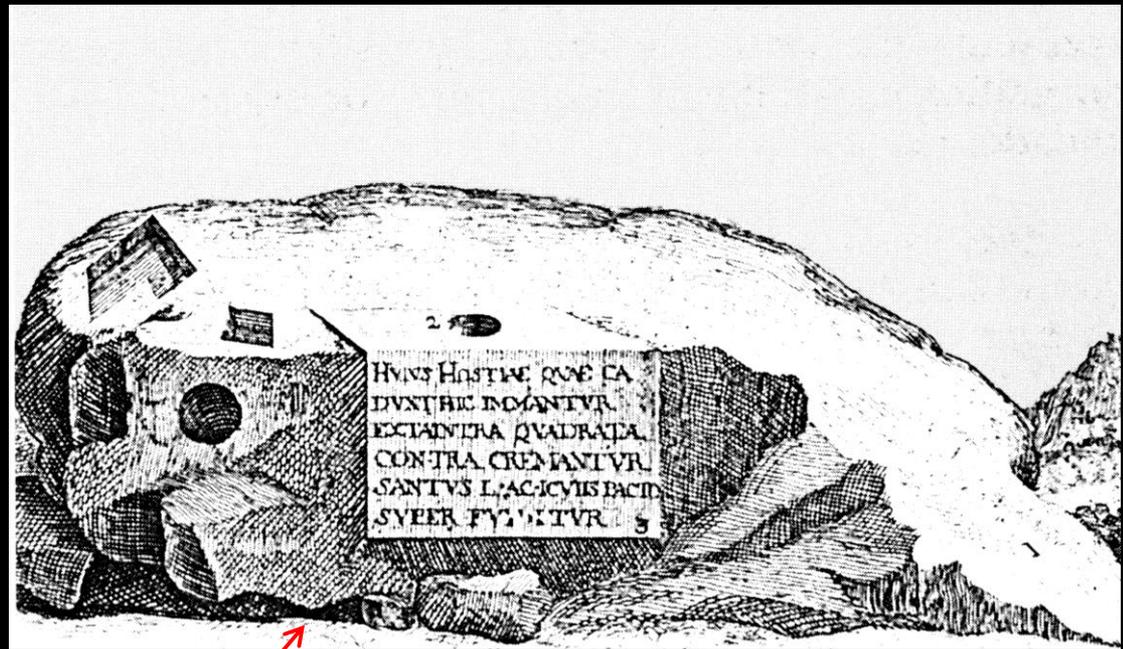
DAI, C 32-35



DAI, C 33-2

Inscription destroyed in 1896 (CIL II
2395e)

Drawing of Argote, 1732

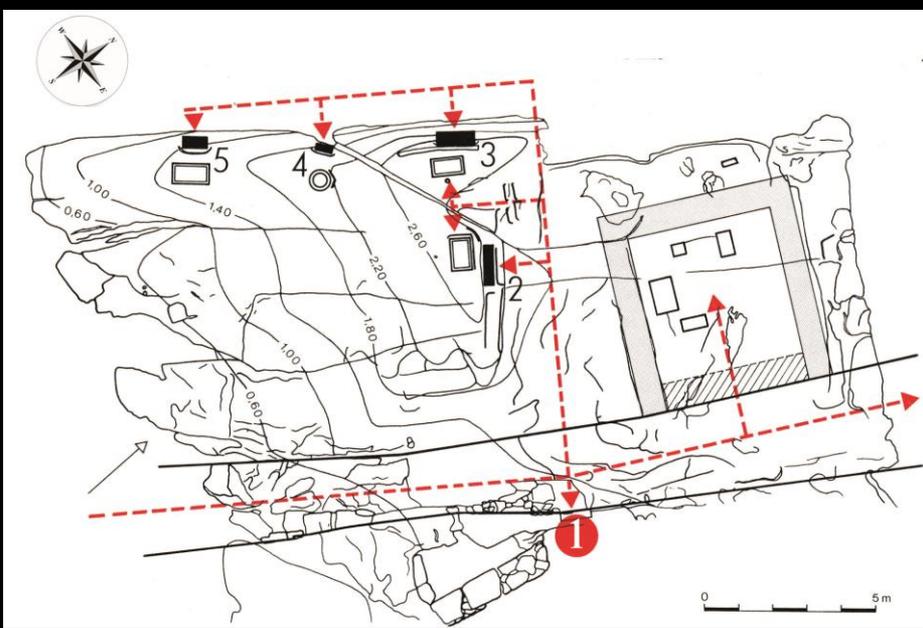


Epigraphic assemblage
according to Aguiar, 1721



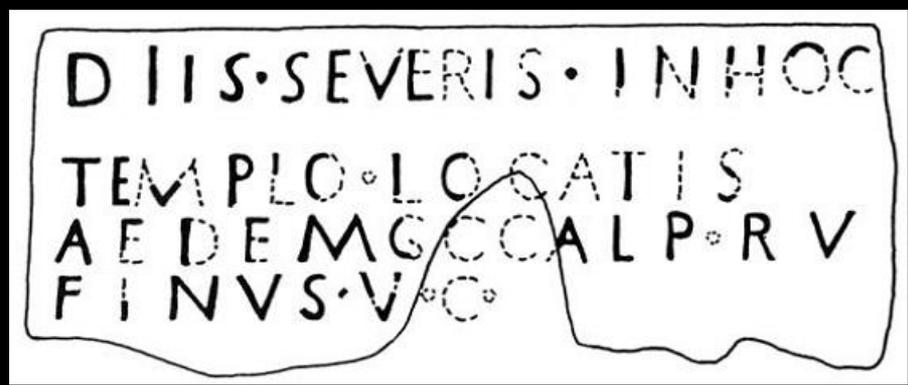
*Diis [deabusque templi]
huius. Hostiae, quae ca
dunt hic immolantur.
extra intra quadrata
contra cremantur .
Sanguis laciculis iuxta
superfunditur . [G(aius) C(.)]
[Calp(urnius) Rufinus v(ir)
c(larissimus)].*

(ALFÖLDY, 1995: 253)



Ritual pathway of Panóias according to Alföldy (1997: 199)

and location of inscription *CIL II 2395a* , next to the *aedes*



Diis Seve[r]is in hoc / templo lo[ca]t[i]s / aedem G(aius) [C(?) C]alp(urnius) Ru/finus v(ir) [c(larissimus)]

Alföldy (1997: 188-189)





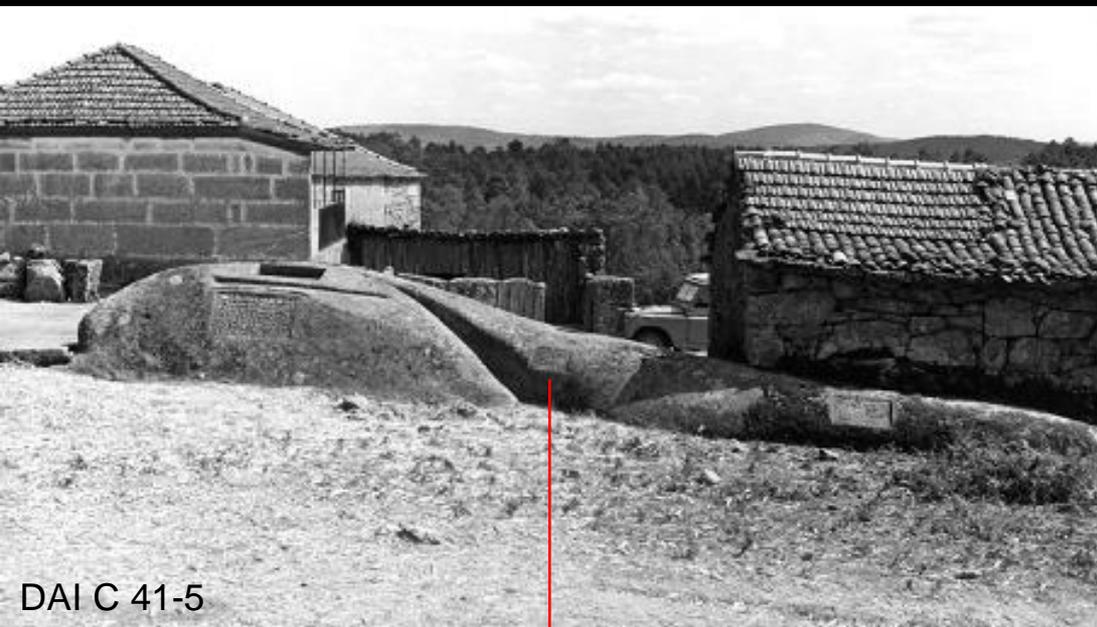
DAI C 41-5

D I I S · D E A B V S Q V E A E
 T E R N V M L A C V M O M N I
 B V S · Q V E N V M I N I B V S ·
 E T · L A P I T E A R V M C V M
 H O C · T E M P L O · S A C R A V I T
 G · C · C A L P · R V F I N V S · V · C
 I N · Q V O · H O S T I A E · V O T O
 C R E M A N T V R

Photography with raking light of *CIL II 2395b* (M.J. Correia Sa)

*Diis deabusque ae/ternum lacum omni/busque
 numinibus/ et Lapitearum cum/ hoc templo
 sacravit/ G(aius) C(?) Calp(urnius) Rufinus v(ir)
 C(larissimus) / In quo hostiae voto cremantur*

(ALFÖLDY, 1995: 256; 1997: 192-194)



Photography with raking light of *CIL II 2395c* (M.J. Correia Sa)

DAI C 41-5

Υ Ψ Ι Σ Τ Ω Σ Ε Ρ Α
 Π Ι Δ Ι Σ Υ Ν Γ Α Σ Τ
 Ρ Α Κ Α Ι Μ Υ Σ Τ Α
 Ρ Ι Ο Ι Σ · Γ · Σ · Κ Α Λ Ρ
 Ρ Υ Φ Ι Ν Ο Σ · Υ · Σ ·

Ἕψισ. τῷ Σερά
 πιδι συν γάστ
 ρα καὶ μυστα
 ρίοις . *G(aius) C*
Calp(urnius)
Rufinus . v(ir)
c(larissimus)

(ALFÖLDY, 1995: 256; 1997: 196)



DAI, C 33-2

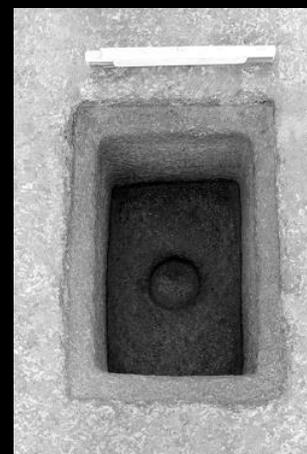


DAI C 41-5

Photography with raking light of *CIL II* 2395d (M.J. Correia Sa)

DIIS·CVMHOC
 ET·LA·CVM·QVD
 VOTO·MISCE·
 TVR·
 G·C·CALP·RVFI
 NVS· V·C·

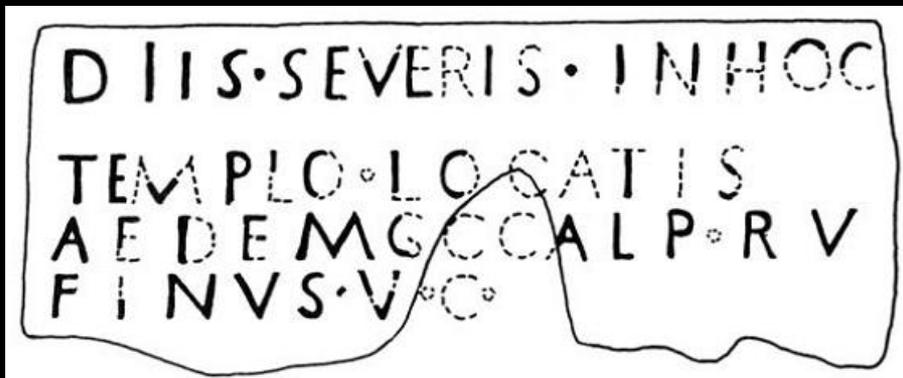
*Diis cum hoc
 et lacum quo
 voto misce
 tur
 G(aius) C(?)
 Calp(urnius)
 Rufinus v(ir)
 C(larissimus)*



(ALFÖLDY, 1995: 256; 1997: 197).



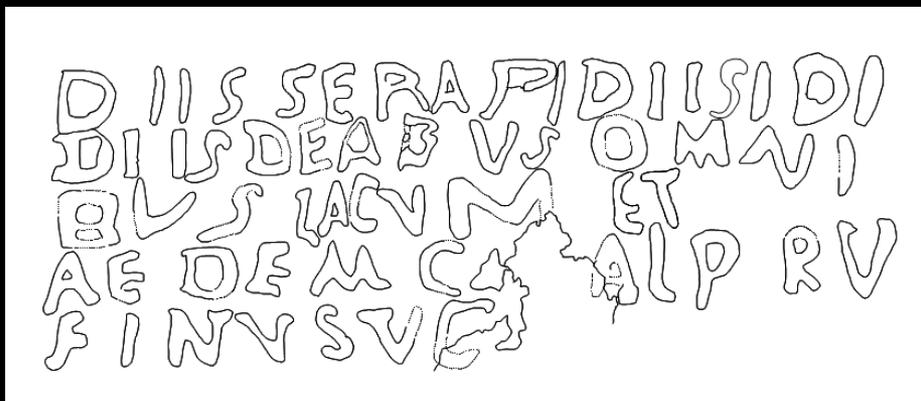
Inscription *CIL* II 2395a of Panóias over polychromatic
M.R.M.



CIL II 2395a

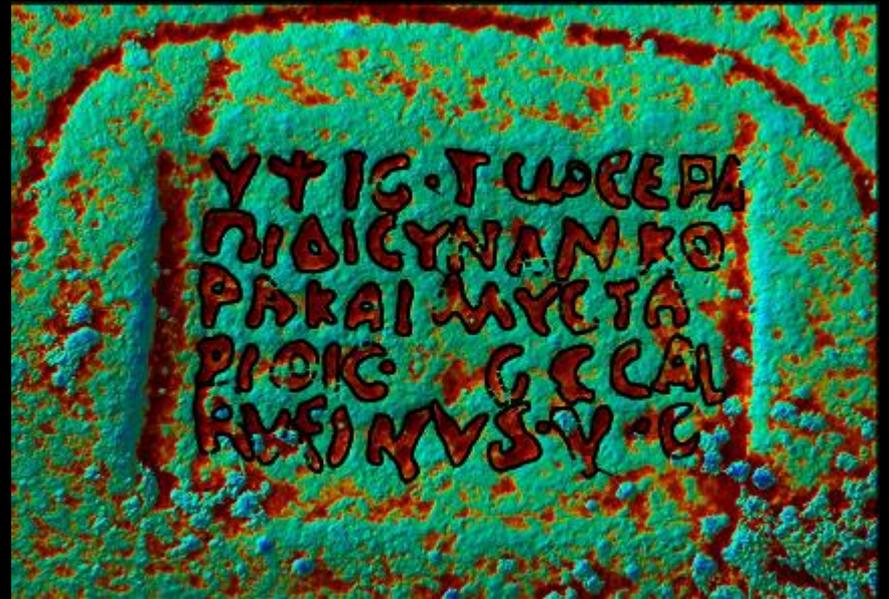
*Diis Seve[r]is in hoc / templo lo[ca]t[i]s /
aedem G(aius) [C(?) C]alp(urnius) Ru/finus
v(ir) [c(larissimus)]*

Alföldy (1997: 188-189)



*Diis Serapidi Isidi / Diis Deabus Omni/bus
lacum et [hanc?] / aedem G(aius?) [C(?)
C]alp(urnius) Ru/finus v(ir) c(larissimus)*

Correia Santos, Pires, Sousa (2014 : forthcoming)



Monochromatic and polichromatic M.R.M. of inscription *CIL* II 2395a (H. Pires),
with overlapping reading (M.J. Correia Santos).

Υ Ψ Ι Σ Τ Ω Σ Ε Ρ Α
 Π Ι Δ Ι Σ Υ Ν Γ Α Σ Τ
 Ρ Α Κ Α Ι Μ Υ Σ Τ Α
 Ρ Ι Ο Ι Σ · Γ · Σ · Σ Α Λ Ρ
 Ρ Υ Φ Ι Ν Υ Σ · Υ · Σ ·

CIL II 2395c

Ἦψισ.τῷ Σερά/πιδι σὺν γάστ / ρα καὶ
 μυστα
 ρίοις . *G(aius) C Calp(urnius) /*
Rufinus . v(ir) c(larissimus)

(ALFÖLDY, 1995: 256; 1997: 196).

Υ Ψ Ι Σ · Τ Ω Σ Ε Ρ Α
 Π Ι Δ Ι Σ Υ Ν Α Ν Κ Ο
 Ρ Α Κ Α Ι Μ Υ Σ Τ Α
 Ρ Ι Ο Ι Σ Γ Σ Σ Α Λ
 Ρ Υ Φ Ι Ν Υ Σ · Υ · Σ

Ἦψύσ(τω). τῷ Σερά/πιδι σὺν ἄν Κό/ρα καὶ
 μυστα/ρίοις . *P(osuit?) G(aius) C(;) Calp(urnius)*
/ Rufinus . v(ir) c(larissimus).

(Correia Santos, Pires, Sousa 2014 :
 forthcoming)



Penedo de Remeseiros , *CIL* II 2476 (M.J. Correia Santos)



Tracing the inscription of Penedo de Remeseiros, with C. Gaspar, P. Marques and P. Vitória (M.J. Correia Santos).

Rodríguez Colmenero (2010, 134-135) :

*Callida Reburri (filia). rogo. Deu(m).
 Adiutorem Dan(cerum?)/ in ac(tam).
 conducta(m) conservanda (m)/ q(uis)q(u)is. in
 ac(ta). conducta P(artem). migi aut meis/
 l(?)nvolaverit. Si. R(etineretur).
 Quaecumquae. Res. F(uratum). Miis(?)/
 O(?)mnino). A(pportabit). Si S(entit). Si.
 L(iquet). Si Quit ea pr(a)es(ens) . V(otum).
 S(olvit). L(ibens). V(olentij). D(eo)./ Danceroi.*

Argote (1732-1734, 1325 apud CIL II 2476):

*Allius Reburri rogo deu(m) adiutorem / in
 (h)a(e)c conducta conservanda / si q(u)is
 in (h)a(e)c conducta p(ossessionem) mici
 aut meis / involaverit si R(.) quaecunquae
 res at(?) mi(h)i / [.]A[.]S si L si qui ea res
 V S L V F / Danceroi*

Dopico Caínzos and Pereira-Menaut (1993, 633-641):

*Allius (vel os) Reburri . rogo . Deu (m) .
 adiutorem / in . (h)a(e)c . conducta .
 conservanda / s[i] q(u)is . in . (h)a(e)c .
 conducta. p(ossessionem). mici. aut.
 meis / involaverit. si . R . quaecunquae
 res . at. mii / [.] . A . S. SI . L . Siquit. ea.
 res . V . S . L . V . F / Danceroi.*

Búa Carballo (2000, 407-412):

*Alli [...] Reburri. Rogo. Deu. Adiutorem /
 in . ac . conducta. conservanda / s[i]qis.
 in . ac . conducta. P . Migi. aut . meis /
 [l]nvolaverit . si . R . quaecunquae res .
 at. miis / [.] . A . S . SI . L . Siquit. ea. res
 . V . S . L . V . [.] / [.]anceroi.*



Penedo de Remeseiros:

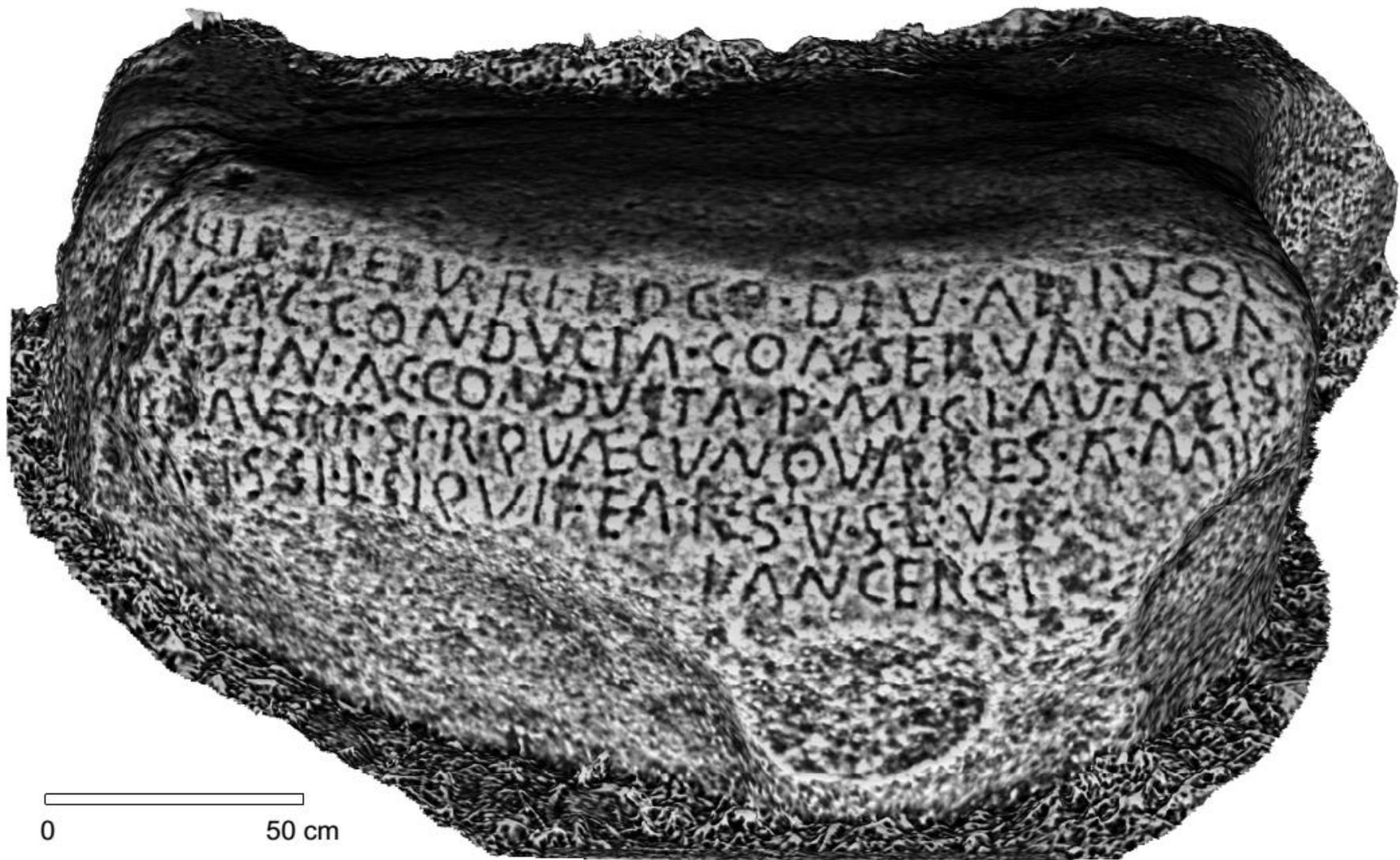
H. Pires in the beginning of the photogrammetric procedure (M.J. Correia Santos).

ALLIUREBURRI·ROGO·DEU·ADIVOTOREM
 IN·AC·CONDUCTA·CONSERVANDA
 SIQIS·IN·ACCONDUCTA·P·MICI·AUT·MEIS·
 INVIDIA·VERIT·SI·R·QUAECUNQUE·RES·AT·MII·
 ·A·N·S·SI·L·SI·P·VIT·EA·RES·V·S·L·V·P·
 BANCEROI



0 50 cm

Allius L. Reburri (filius). rogo. Deu(m). Adiutorem / in. ac . conducta .
 conservanda. / siqis. in . ac . conducta . p(ossessionem). mici . aut. meis ./
 invidia verit (vel verb[o]). si . r(estituerit). quaecunquae . res. at . mii(s)./. A. N. S.
 Sl. L. siquit. ea . res . V. S. L(ibens). V(otum). P(osuit). / Banceroi.



Monochromatic M.R.M. of Penedo de Remeseiros , *CIL* II 2476 (H. Pires)

ALLIUREBURRI·ROGO·DEU·ADIVOTOREM
 IN·AC·CONDUCTA·CONSERVANDA
 SIQIS·IN·ACCONDUCTA·P·MICI·AUT·MEIS·
 INVIDIA·VERIT·SI·R·QUAECUNQUE·RES·AT·MII·
 ·A·N·S·SI·L·SI·P·VIT·EA·RES·V·S·L·V·P·
 BANCEROI



Allius L. Reburri (filius). rogo. Deu(m). Adiutorem / in. ac . conducta .
 conservanda. / siqis. in . ac . conducta . p(ossessionem). mici . aut. meis ./
 invidia verit. si . r(estituerit). quaecunquae . res. at . mii(s)./. A. N. S. Si. L. siquit.
 ea . res . V. S. L(ibens). V(otum). P(osuit). / Banceroi.

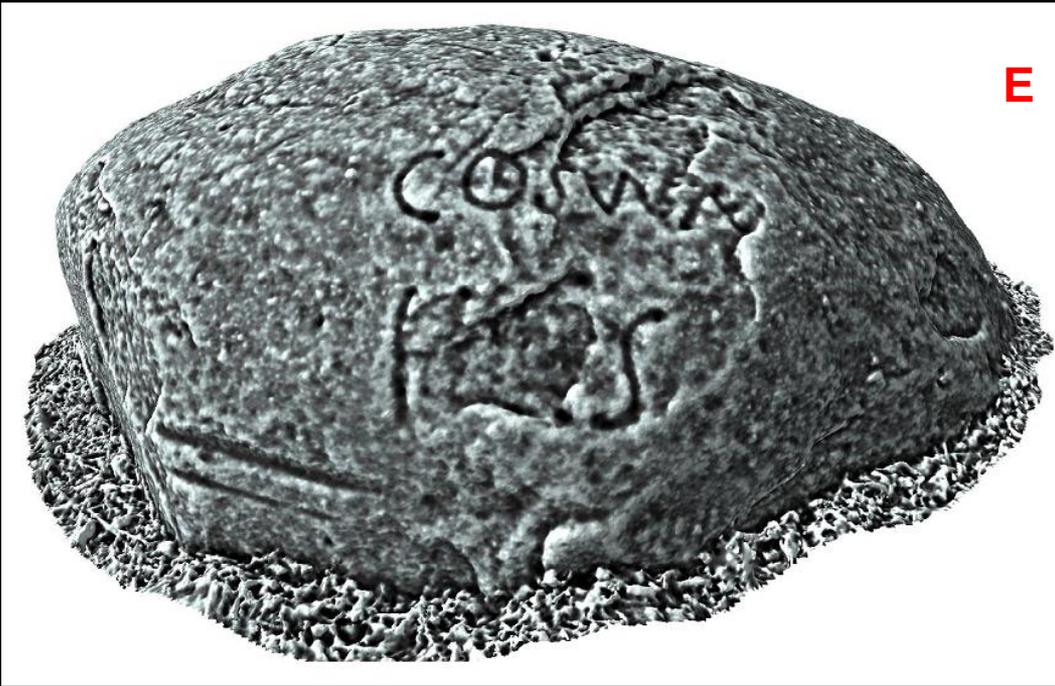


Penedo das Ninfas , *CIL* II 5607 (M.J. Correia Santos)



<http://www.rotadoromanico.com/>





E

Argote (1732: 766-768):

E - Cos . neae/ P. S.

W - Fidu / [...] Hic.

Vasconcelos (1905:326-327):

E - Cosuneae / F(idem) S(olvit)

W - Numinib(us) / Fidu [...] Hic.

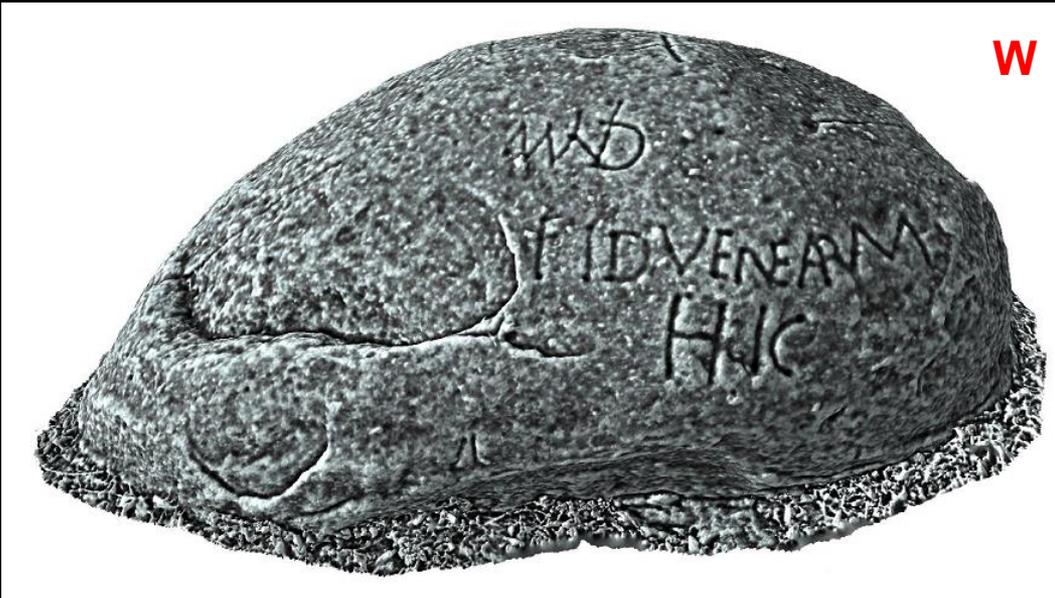
Silva (1980: 80-82):

*Numidi / Cosuneae / Fiduenarum / hic /
I(ibentes?) / F(idem?) S(olverunt)*

Tranoy (1981: 273):

E - Cosuneae.

W - Munidi Fiduenarum / hic



W

Rodríguez Colmenero (1995: 194-196) :

E - Cosuneae / F(ideuene) s(olvit votum),

*W - Munidi / Fiduenearum / hic / I(ibens)
[p(osuit)]*

Búa Carballo (2000: 382-383):

*E - Cosu Ne(meae) Ae(dem) F(..) [(...)]
S(acrauit).*

W - Nimidi Fiduenearum hic (finis)

Silva (2003) :

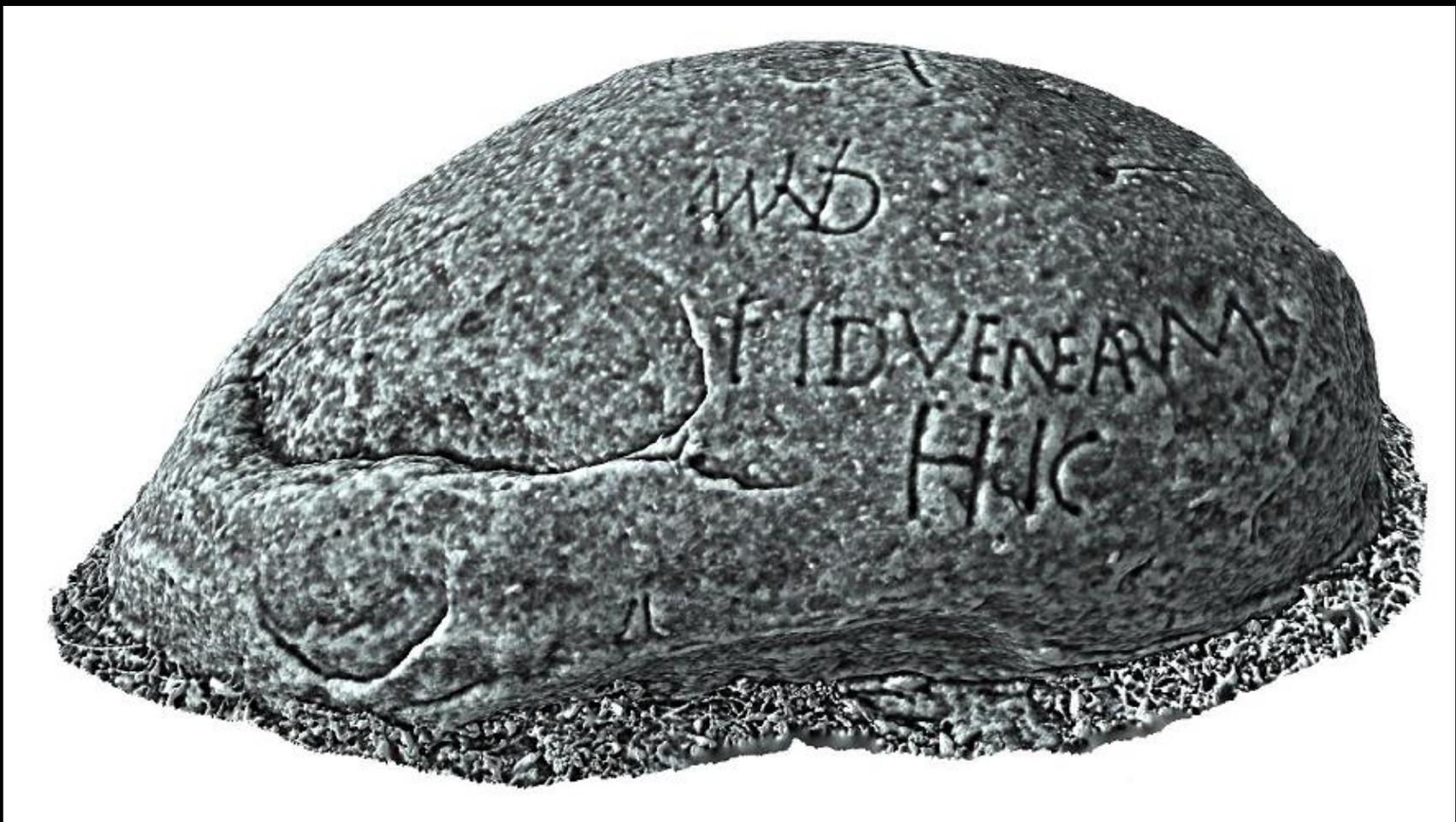
E- Cosuneae . / Hic S.

W - Munidi/ Fiduenearum/ Hic



Monochromatic M.R.M. of Penedo das Ninfas, *CIL* II, 5607 (H. Pires)

Side W: *Cosuneae . / hic s(tatuit? vel statuerunt?)*.



Monochromatic M.R.M. of Penedo das Ninfas, *CIL* II, 5607 (H. Pires)

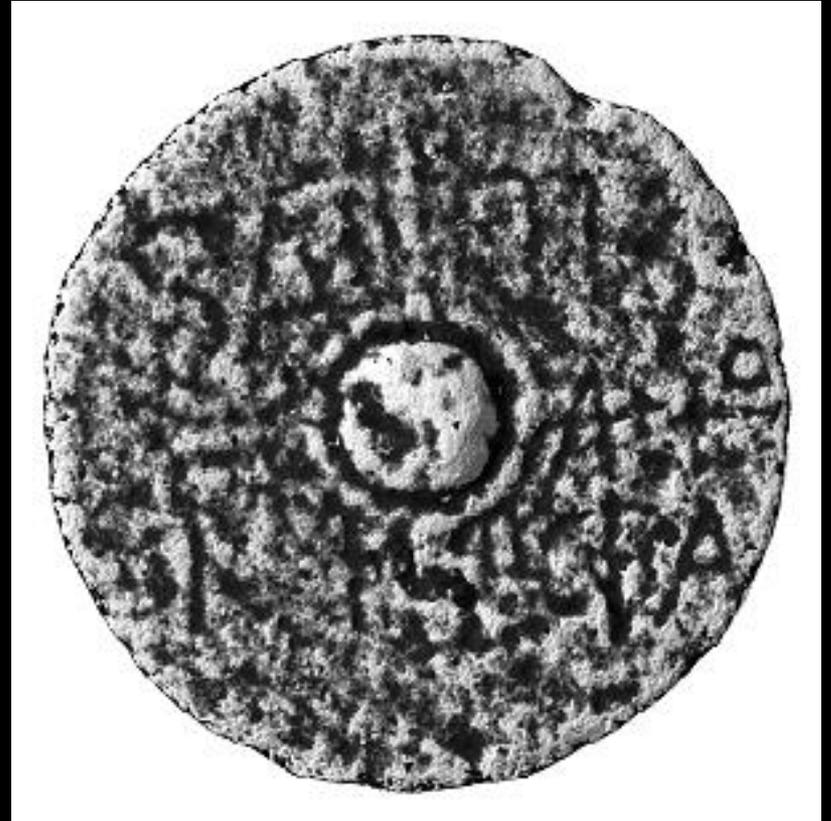
Side E: *Munidi/ Fidueneorum/ hic*



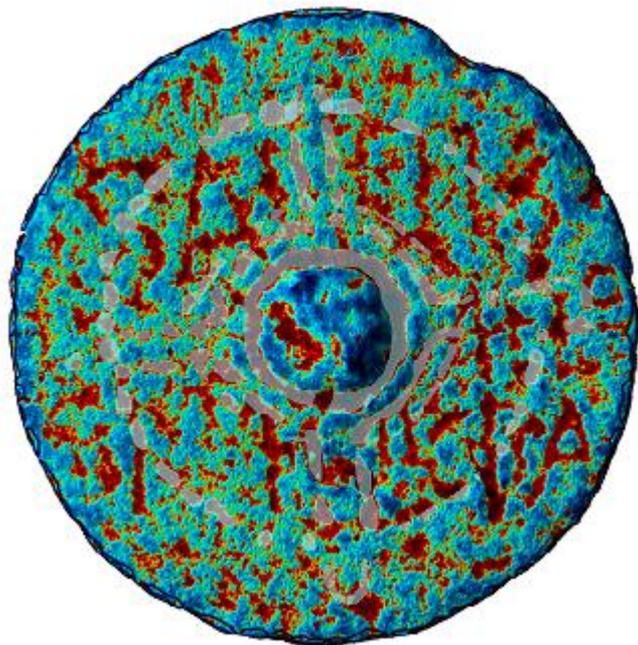
Monochromatic M.R.M. of Penedo das Ninfas, *CIL* II, 5607 (H. Pires)



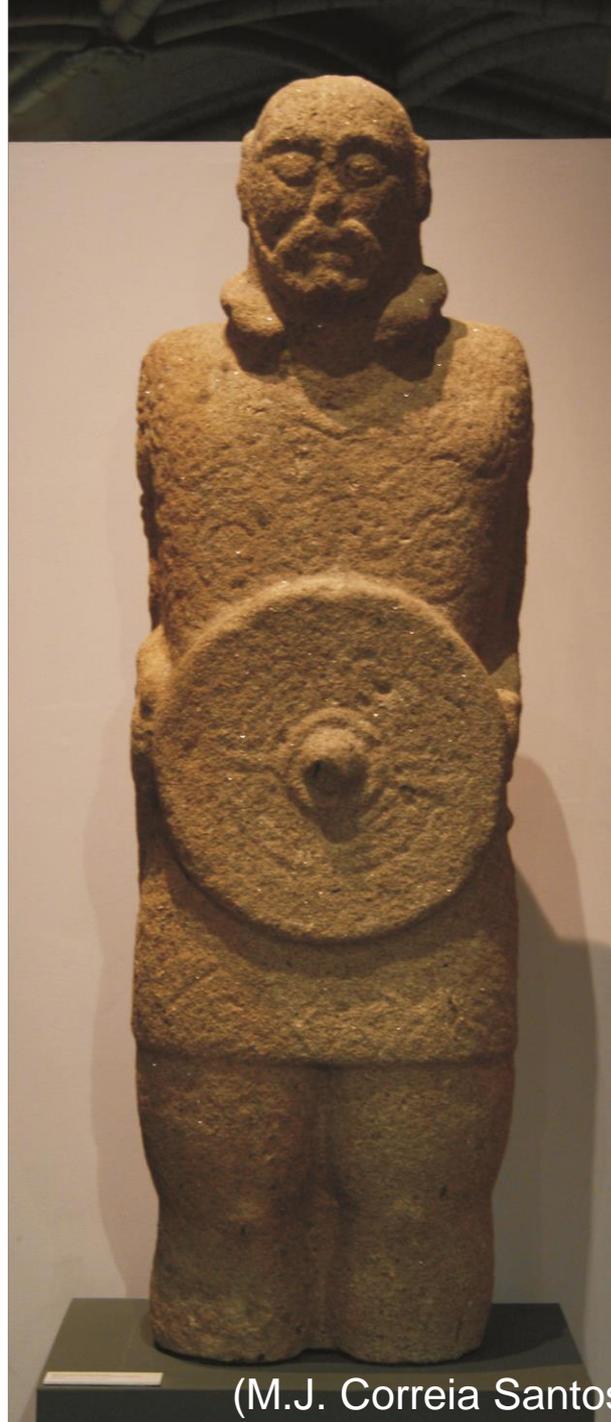
Shield of the warrior statue of Lesenho's hillfort (M.J. Correia Santos)



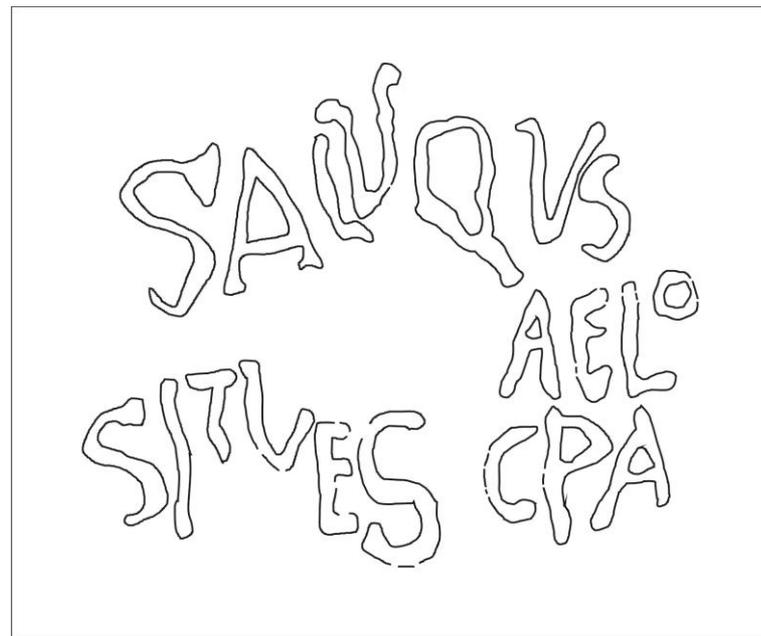
Digital model and Monochromatic M.R.M. of the shield of Lezenhos's warrior statue (H. Pires)



(H. Pires)



(M.J. Correia Santos)



*Sal[i?]qus / Ael[i vel l]o/ situ
es[t] c(uravit) p(onendum)
a(nimo libens?).*

Reading from polychromatic M.R.M. of the
shield



Shield of the warrior statue of Lesenho's hillfort (M.J. Correia Santos)

TRAVELLING BACK IN TIME TO RECAPTURE OLD TEXTS

THE USE OF MORPHOLOGICAL RESIDUAL MODEL (M.R.M.) FOR EPIGRAPHIC READING: FOUR CASE STUDIES (*CIL II 2395a*, *CIL II 2395c*, *CIL II 2476*, *CIL II, 5607*)

Maria João Correia Santos

Universidade de Lisboa, Centro de Estudos Clássicos (C.E.C.)

Orlando Sousa

Direcção Regional de Cultura do Norte (D.R.C.N.)

Hugo Pires

Universidade do Porto, Centro de Investigação em Ciências Geo-Espaciais (C.I.C.G.E.)

João Fonte

Instituto de Ciencias del Patrimonio (Incipit), Consejo Superior de Investigaciones Científicas (C.S.I.C.)

Luís Gonçalves-Seco

Instituto de Ciencias del Patrimonio (Incipit), Instituto Universitário da Maia (ISMAI)